В.Г. Моисеева

канд. филол. наук, научный сотрудник

научно-исследовательская лаборатория «Русская литература в современном мире»

филологический факультет

МГУ имени М.В. Ломоносова

Victoria Moiseeva

PhD, Research Associate

Research Laboratory “Russian Literature in the Modern World”

Faculty of Philology

Lomonosov Moscow State University

**Человек с ружьем: зарубежная пресса о личности и творчестве Захара Прилепина**

Man with a gun: foreign press about the personality and work of Zakhar Prilepin

**Ключевые слова**: зарубежная русистика, Захар Прилепин, литература, политика

**Key words**: foreign Russian literature studies, Zakhar Prilepin, literature, politics

По данным 2008 г. журнала «Foreign Policy» переводы с русского языка составляют 4,6% всей переводной литературы США (Matthews O. Is Russian Literature Dead? // Foreign policy. 2008. March 22. foreignpolicy.com/2015/03/24/is-russian-literature-dead/). В 2012 г. Захар Прилепин на вопрос, заданный в связи с выходом англоязычного сборника рассказов «Грех», как он оценивает свои шансы на англоязычном книжном рынке, отвечал, что оценивает «скептически»: «Сейчас антисоветская литература всем уже надоела, а реальное описание жизни в России тоже не слишком интересно» (Прилепин З. «Я не стесняюсь сказать, что люблю свою родину, свою жену и своих детей»: Интервью. Цит. по: aharprilepin.ru/ru/pressa/intervyu/anglija.html). Н.М. Пчелкина в обзоре англоязычной прессы 2000‒2010-х гг. делает вывод, что «современная русская литература пока не стала значимым культурным феноменом для интеллектуальной элиты США и Великобритании. В настоящий момент образ современной русской литературы на страницах газет и журналов западных стран отличается фрагментарностью, незаконченностью и, зачастую, характеризуется весьма поверхностно. Политическая подоплека все еще сильно довлеет над англоязычными журналистами в ущерб оценке творческого потенциала русских писателей. Что касается творчества, то англоязычная пресса до сих пор более охотно пишет о Чехове, чем о современных российских писателях… Однако “безвременье” 1990-х, когда англоязычная пресса вообще не замечала современную русскую литературу, сменилось осторожным интересом… В результате, нынешнее поколение русских литераторов по-новому открывает Россию для англоязычной аудитории, показывая современные реалии через призму той самой “русской души”, которая не изменилась со времен Чехова и Толстого» (Пчелкина Н.М. Восприятие англоязычной прессой современной русской литературы // Современная наука: актуальные проблемы науки и практики. Серия Гуманитарные науки. 2016. №1).

Вывод Н.М. Пчелкиной может подтвердить обзор зарубежной прессы, посвященной творчеству Захара Прилепина, о котором Оуэн Мэтьюз, британский журналист, обозреватель газеты Newsweek, сказал: «To understand Russia today, you need to understand Prilepin» (Matthews O. Zahar Prilepin: Russia՚s Best Young Novelist // Newsweek. 2011. August 15. www.newsweek.com/zahar-prilepin-russias-best-young-novelist-67261). Обратим внимание на метонимию, используемую Оуэн Мэтьюзом: он говорит, что надо узнать Прилепина, а не его книги, прозу. В данном случае «фигура речи» отражает реальный факт: в большинстве статей, посвященных Захару Прилепину, в фокусе внимания сам автор, при рассмотрении его произведений акцент делается на фактографическом материале в соотнесении с биографией писателя. Этот акцент только усиливается в материалах последних лет, после того как стало известно об участии Прилепина в военных действиях на территории Донецкой народной республики. И если до этого момента фигура Прилепина привлекала западную прессу своей оппозиционностью, связью с национал-большевистским движением, то теперь прямо или косвенно стали проявляться подозрения в близости писателя к власти. Например, Якоб Мачеевский задается вопросом, «как члену “запрещенного” движения удается спокойно заниматься своей деятельностью и добиваться успехов в стране, где за критику президента можно при невыясненных обстоятельствах лишиться жизни?» ‒ и сам дает ответ: «...уже скоро появится новая мистическая идеология, призванная расшевелить российское общество. Настанет час и кто-то в кремлевских залах обратится к ней, а потом займется ее внедрением» (Maciejewski J. Prorok nowego bolszewizmu. Niebezpieczna ideologia // Gazeta Polska. Цит. по: inosmi.ru/social/20180826/243070169.html), ‒ ответ, свидетельствующий об исключительно черно-белом восприятии политической ситуации в России, что отражается и в оценке явлений современной российской культуры. Захар Прилепин, представленный в европейской прессе довольно многочисленными интервью, очевидно, старается преодолеть такую цветовую монохромию оценок, объясняя, что он не призывает в своих произведениях никого убивать, не оправдывает палачей или, наоборот, заключенных, что ему «всегда хочется, чтобы у всех было право голоса, возможность заявить о себе. В этом заключается одна из моих задач» (Zakhar Prilepin: «Les Héros Russes sont tous des bandits»: Interview // Liberation. 2017. 24 novembre. next.liberation.fr/livres/2017/11/24/zakhar-prilepine-les-heros-russes-sont-tous-des-bandits\_1612311). Повторяемость вопросов в интервью и обвинений и подозрений в адрес писателя говорит о том, что пока Прилепину не удается разрушить стереотипы восприятия его образа, созданного европейской прессой, но его прозе все-таки удается заставить критиков признать, как пишет Вероника Дорман после публикации на французском языке романа «Обитель», что Прилепин упрочил свое положение «среди величайших русских романистов современности будоражащей воображение книгой, напряженным и многосторонним рассказом о бесчеловечности первого советского лагеря» (там же).